

序

在北京外国语大学英语系(现为“英语学院”)的历史上,推出一部集文学、语言学、翻译学、外交和国别研究等学科于一书的学术论文集,这还是首次。

“首次”往往是有标志性的。它标志,作为一个全国知名的教学和研究实体,英语学院正在调动全院教师的智力,整合全院各学科的研究力量,在培养复合型人才的目标下,把文学、语言学、翻译学、国别研究、外交、新闻和法律等新老学科放在一个新的平台上,群策群力,互补互促,孜孜不怠,以求教学和研究得以攀升至一个更高的层次。

“首次”也意味着后有来者——新人、新文章。论文集将一集一集地出下去,像一座座里程碑,记录英语学院前进的进度和速度。

这部论文集的作者大多是中青年教师。这是难能可贵的,因为他们既是学院师资队伍的主力军和生力军,也是学院的未来,肩负着继往开来的重任。学院的未来,成败利钝,全靠他们的殚精竭虑。

做教师难,做大学教师更难,授业、解惑、言传身教、教书育人,自不待说。但又何止于此!拖着疲惫的身心回到家中,待家人进入甜美的梦乡时,伴随着寒夜孤灯,他们又投入了废寝忘食的读书写作。

大学教师是要写文章出书的。难怪欧美大学里流传着“不出版即灭亡”(“Publish or perish”)的危言耸听的说法。蔡元培先生在20世纪初就任北京大学校长时宣告,“大学也,研究高深学问者也”,“学者当有研究学问之兴趣,尤其养成学问家之人格”。

II

蔡先生一百年前说的至理名言激励着我国一代又一代的莘莘学子。

藉此为序,与同仁同勉。

张中载

2004 年 6 月

目 录

语言学与教学研究

英语听写错误的种类、原因及建议	陈 辉	(1)
注重语言形式与二语习得	陈亚平	(36)
社会语言学的再认识	杜学增	(63)
英语专业基础阶段写作教学的探索和尝试	李莉文	(85)
背景、暗喻和“房子里的天使”	梁 昊	(95)
近两年英语学院本科毕业论文评析	王小英	(105)
篇章信息性理论对英语写作教学的启示	夏 燕	(123)
试析法学课程双语教学	姚艳霞	(137)
NP ₁ + Vi + NP ₂ 结构中动词的配价问题	张 莲	(146)

文学研究

尼尔森的社会批评诗	甘恢挺	(169)
娱乐与批判的双赢——试析王尔德社会喜剧中 非利士人与浪荡子的两个世界	李 元	(181)
改写与颠覆——《中国佬》的神话层面	刘葵兰	(196)
透过母亲的镜子——对《金色耶城》结尾的 另一种解读	邱 瑾	(210)
《摩德·玛莎》的女性空间解读	申昌英	(225)
不变的女性——《牧师的女儿》中达萝茜 形象的塑造	王小梅	(239)
《苔丝》的创世神话结构及苔丝悲剧的文化 涵义	王元陆	(252)

罩子下的生活——《钟形罩》中的双重意识

解读 翟润蕾 (263)

试论《法国中尉的女儿》对维多利亚时代

性别代码的颠覆 张 峰 (277)

翻译研究

英汉语词汇层面体现出的不同思维方式 陈德彰 (289)

从关联理论看英汉双关语的翻译 和 静 (309)

开口讲话前的素质——交替传译教学中的一点

思考 杨晓舟 (332)

国别研究

中国的美国国会研究 李期铨 (344)

9·11 后三年半的美国——变化与意义 梅仁毅 (359)

延续与变化——20 世纪 90 年代英国工人阶级的

银幕形象 石同云 (376)

中国与国际政治经济新秩序 尹春玲 (391)

论英国网络行业自律体制 章晓英 (405)

作者简介 (424)

语言学与教学研究

英语听写错误的种类、原因及建议

陈 辉

摘要：作为一种有效而又非常方便的测试方式，听写不但能真实地反映学生的外语水平而且可以暴露出学生在学习语言的过程中存在的问题。本文试图通过 James (1998) 的错误分析 (Error Analysis) 理论来分析中国学生在进行英语听写的过程中所犯错误的类型和原因，从而发现中国学生在听写方面存在的问题，并最终为英语听写的教学提供一些尝试性的建议。

关键词：错误分析；听写；错误种类；错误原因

一、引言

在外语教学中，听写作为一种有效而又非常方便的测试方式有很多的优点 (Sawyer & Silver, 1972; Alkire, 2002)，其中一个很明显的优点就是它能反映出学生的外语基本功是否扎实，是否能灵活运用所学的语言知识和各种语言规则，从而真实地反映出学生的外语水平和暴露出学生在学习语言的过程中所存在的问题。

Sawyer 和 Silver (1972) 把听写分成 4 种形式：音位听写 (phonemic item dictation)、音位段落听写 (phonemic text dictation)、单词听写 (orthographic item dictation) 和段落听写 (orthographic text dictation)。本文将要分析的听写形式是段落听

写,这也是目前在针对英语专业的学生的教学和测试(如英语专业的四级考试)中用得最为广泛的听写形式。

本文试图通过错误分析(Error Analysis)理论来分析英语专业的学生在进行英语听写的过程中所犯错误的类型和原因,从而发现他们在听写方面所存在的问题,并最终为英语听写的教学提供一些尝试性的建议。

二、错误分析

1. 错误分析的意义

在学习语言的过程中错误是不可避免的。对第二语言学习者的错误进行系统的分析和研究,有利于确定学习者错误的来源,从而为外语教学提供一定的依据。Corder(1967)在 *The Significance of Learners' Errors* 一文中提出,对学习者在第二语言习得中的错误进行分析的意义在于:

1) 老师可以发现学习者的学习已经进行到了什么程度,还剩下多少需要继续学习的内容。

2) 向研究者提供学习者如何学习和习得语言的证据,了解学习者在学习的过程中所使用的学习策略或步骤。

3) 错误分析对学习者本人来说也是必不可少的,因为犯错误是学习者为了习得语言而使用的一种手段,它是学习者用来检验其对所学语言的本质所作假设的一种方式。

2. 判断错误的标准和错误的分类

虽然人们对错误的定义和判断错误的标准一直有所争论(Corder, 1967; Brown, 1994; James, 1998),但在本文中,情况似乎要简单许多:任何和听写的原文不符的地方都被认为是一个错误。

在对错误进行描述之前我们必须对收集到的错误进行归类。但因为研究的目的、方法和对象不同,有的学者采用语言形式范畴描述法(linguistic categories)(DuJcova, 1969; Richards, 1971; Burt & Kiparsky, 1972; James, 1998),有的学者采用表层结构策略分类法(surface strategy taxonomy)(Dulay et al., 1982; James, 1998)。

DuJcova(1969)在 50 位捷克理工科研究生的英语写作中发现了 1009 个错误。在这些错误中,有 251 个为偶然性错误(nonce errors),758 个为复发性系统错误(recurrent systemic errors),其中 260 个冠词错误为最多,然后依次是 233 个词汇错误、180 个形态错误(morphological errors)、54 个句法错误(syntactic errors)和 31 个词序错误。这样的分类方法虽然有效,但 DuJcova 只研究了学生在书面语中所犯的误差。

Richards (1971)对不同母语背景的学习者(其中包括日本人、中国人、缅甸人、毛利人、捷克人、法国人和波兰人等)在学习英语的过程中所犯的语内误差和发展性误差进行了详细的分类,这些误差与学习者母语的干扰无关,涉及到了动词、介词、冠词、一般疑问句和特殊疑问句的用法等方面。

Burt 和 Kiparsky(1972)首先确认了一些大的语言范畴,如从句、助动词、被动句、时间连词(temporal conjunction)和句子补语(sentential supplement)等。每一个大的范畴又分为很多子范畴,如助动词又可以分为 *do, have, be* 和情态动词等。

James(1998)认为误差一般发生在本体(substance)、文本(text)和语篇(discourse)三个层次上。本体误差主要是指拼写误差,包括标点符号误差、打字或排印误差(typographic errors)和因诵读困难引起的拼写误差(dyslexic errors,如把 park 写成了 parc)等几个方面。不能正确地使用撇号或所有格符号(apostrophe)和首字母的大小写(capitals)等也属于标点符号误差。造成拼写误差的主要原因是学习者在发音方面的误差和语际性质的误差的解码

过程(interlingual written misencoding)或语内性质的错误的解码过程(intralingual written misencoding)。

文本错误主要指的是词汇和语法方面的错误。词汇错误主要体现在形式(formal errors)和语义(semantic errors)两个方面,前者主要是指形式选择错误(formal misselections)的3种形式:1)混淆形似或音似的两个词,而且这两个词都是存在的,如 *accessory/accessary*; 2)由母语干扰引起的错误造词(misformations); 3)语内性质的词汇扭曲(distortions)。词汇在语义方面的错误主要包括混淆语义关系(confusion of sense relations)和搭配错误(collocational errors)。语法错误主要涉及到形态(morphology)和句法(syntax)方面的错误。类似 *six book*, *abolishment*, *bringed*, *was drinken*, *visit me soonly* 或 *a colorfuler scene* 这样的错误均属于形态错误。句法错误是指词组结构错误(phrase structure errors)、从句错误(clause errors)、句子错误(sentence errors)和句子相互之间的衔接错误(cohesion errors)。

连贯(coherence)和语用(pragmatics)方面的错误属于语篇错误。连贯主要是指主题连贯(topical coherence)、关系连贯(relational coherence)和顺序连贯(sequential coherence)。

Dulay 等(1982)总结出了与语言范畴分类法不同的表层结构策略分类法,其中包括遗漏(omission,如 * *She sleeping*),^①、添加(addition,如 * *We didn't went there*, 双重标记是添加的表现方式之一,例如运用两种方式来表示过去时态的存在)和形式错误(misformation),尤指形态(morpheme)或结构(structure)方面的形式错误(如 * *The dog ated the chicken* 或 * *I read that books*)或顺序错误(misordering,如 * *What daddy is doing ?*)等。

James(1998)在采用语言范畴分类法的同时,在 Dulay 等

① 某个词组或句子前标有*,表示这个词组或句子是错误的。某个词组或句子前标有√,表示这个词组或句子是正确的。

(1982)的表层结构策略分类法的基础上也提出了目的语变体分类法(target modification taxonomy),并增加了第五种形式“混合”:

- 1)遗漏(omission,如 * *He'll pass his exam and I'll too*);
- 2)添加(over-inclusion),表现方式有标准化(regularization,如以为 buy 的过去时态和大部分动词一样都是加-ed 的形式,是 *buyed*)、双重标记(double marking,如 * *He doesn't knows me*)或简单的添加(simple addition,如 * *interesteds*);
- 3)错误选择(misselection,如 * *I am writing this letter * for asking / ✓ to ask whether...*);
- 4)顺序错误(misordering,如 * *Tell me where did you go*);
- 5)混合(blends,如 * *according to Erica's opinion* 是 *according to Erica* 和 *Erica's opinion* 这两个语法形式的混合)。

从前面的文献回顾中我们可以看到,表层结构策略分类法强调了目的语的表层结构是如何被改变的,体现了学习者在进行语言产出时的认知过程(Dulay et al., 1982),但它忽略了学习者在学习的过程中的创造性、独特性和所存在的问题(Ellis, 1994)。相反,对中国学生来说,语言范畴分类法可以提醒老师和学生在将来的教学中更应该注意哪方面的问题,如语法或词汇,这样更有针对性,比表层结构分类法更能说明学习的实质,从而达到改进教和学的目的。在诸多的错误分类法中,James (1998)的分类法同时提出了语言范畴分类法和类似于表层结构分类法的目的语变体分类法,弥补了彼此的不足,是一种更完美的框架。James (1998)的分类法不仅涉及到了听、说、读和写这四个技能,还包括了学习者在语言产出(production)和语言理解(comprehension)的过程中所犯的错误。

学者们研究的多是学习者在第二语言学习的过程中语言产出时所犯的错误,如学习者在写作或口语方面的错误,而对学习者在语言理解的过程中出现的错误研究甚少(Ellis, 1994),尤其是对听写错误的研究更是不多,这正是本文所要尝试解决的问题。本文

中所探讨的听写错误,既涉及到了学生的听和写这两个技能,也涉及到了他们在产出(如拼写)和理解语言时的错误,所以本文将采用 James (1998)的相关理论。另外,在本文中,因为听写这一测试方式的特点,我们将重点讨论学生在拼写(其中包括标点符号和大小写错误)、形式选择方面的词汇错误、形态方面的语法错误和句法错误。

三、方法论

1. 测试对象

测试对象是北京外国语大学英语学院外交专业 2004 级上学期的 2 个班,共 48 名学生,测试的时候已经是学期的期末。虽然他们学的是外交专业,但在四年大学教学中的前两年,他们所上的英语课程、课程大纲和教材以及教学进度完全和英语专业的学生一样,授课老师也全部来自于英语学院,所以在这个阶段他们所接受的英语训练和英语专业的学生完全一样。

2. 测试材料

段落听写这一听写形式要求学生将所听的内容全部记录下来。根据《高等学校英语专业英语教学大纲》(下文简称《大纲》),学生的英语水平一共分为八级,一个学期为一级。《大纲》对学生入学时的英语水平和第二、四、六、八级的单项教学都有具体的要求。测试对象为一年级上学期的学生,也就是说,按照《大纲》,他们应该达到了第一级的水平,但《大纲》对第一级的单项教学没有提出具体的要求。作者根据《大纲》对听写所提出的具体要

求,在第二级(150:100:10%^①)、第四级(200:120:8%)和第六级(250:150:6%)的基础上,计算出在这个阶段,学生应能完成材料大约为125个词左右、语速为每分钟90个词左右的听写任务,错误率不超过11%。《大纲》要求学生在15分钟内听写根据已学知识编写而成或选用的录音材料,听写时老师要放4遍录音。

不合适的听写材料会影响学生听写水平的正常发挥,所以我们在挑选听写材料时力求使听写材料同时满足下面的几个要求:1)听写材料必须符合《大纲》对第一级这个阶段所规定的字数和语速的要求;2)听写材料中所用的词汇和语法知识不能超过学生在这一阶段的语言水平;3)听写材料的内容必须通俗易懂,不会引起学生在理解上的困难;4)听写材料必须是录音材料,录音的音质清晰而标准,并由母语为英语的人录制而成。

我们最终采用了 *Progressive Listening Series* 中的一篇录音材料(见附录1)(为了讨论方便,每个句子前都标有序号),这篇材料满足了上面所提到的所有要求。根据入学前要求学生应掌握的词汇量和语法知识,这篇材料中没有包括任何生词和生僻的语法点。听写材料是根据《大纲》对语速的要求事先录好的。

3. 测试方法

北京外国语大学英语学院在进行精读教学时一直坚持每周1次的随堂小测验,其中的一部分就是段落听写,所以学生对段落听写这一形式和过程非常熟悉,老师对此不用作过多的解释。

在开始上课的时候老师就要求学生随堂进行听写。在测试开始之前,老师就提醒学生听写结束后没有多余的时间让他们重新

^① 150:100:10%分别表示为听写材料大约为150个词左右,语速为每分钟100个词左右,错误率不超过10%。下同。

抄写听写材料,但是听写完成后他们有两分钟的时间检查他们的听写,对听写下来的语篇进行最后的修改。

由于担心学生对材料中将出现的美国城市名的拼写不是很熟悉,老师首先挑出了 New York, Chicago, Los Angeles, Philadelphia 和 Washington, D. C. 这 5 个城市名。老师告诉学生这些都是城市名,然后老师把每个城市名都念了 4 遍,要求学生对它们进行单词听写。例如,学生在听写 New York 时,老师逐个把字母念出来,直到念出整个单词,重复 4 遍,然后再开始第二个城市名的听写。

老师采用录音机放音的方式把听写材料放了 4 遍,在学生完整地听完第一遍后再开始听第二遍的录音。在这期间,老师没有进行任何的解释和停顿,直到学生最后完成听写任务,整个过程用了 13 分钟左右。

4. 错误的辨认

在本文中,除了下面的几种情况,任何和听写原文不符的单词、首字母的大小写或标点符号等,都被认为是一个错误。下面的几个例子虽然和原文有一点不同,但因符合录音或英语表达的习惯,不被认为是错误的:1) 8,000,000 被写成 eight million 或 8 million;2) 3,000,000 被写成 three million 或 3 million;3) 2,000,000 被写成 two million 或 2 million;4) 2,810,000 被写成 two million eight hundred and ten thousand;5) 700,000 被写成 seven hundred thousand;6) 在... live in Philadelphia, the first capital city of the United States 中逗号被破折号代替;7) 在 the nation's capital city, Washington, D. C. 中第一个逗号被破折号代替;7) the second, the third, the fourth 和 the ninth 分别被写成 the 2nd, the 3rd, the 4th 和 the 9th。

5. 测试结果

关于测试结果的具体情况,请看下面的相关表格:

本体错误(I):拼写错误

	错误实例	原文	错误数量	备注
遗漏	Amerian	American (1)	$2 \times 1 = 2$	1) 原文 American (1) 表示 American 是出现在原文句子 1 中。下同。2) 错误数量中的 2 是表示错误频率, 即有 2 个学生犯了同样的错误, 1 表示只有 American 这 1 个错误。错误数量是错误频率 $\times$ 错误数的总和。下同。
选择错误	citie	city (1)	$1 \times 1 = 1$	“选择错误”表示学生并不知道正确的形式是什么。
遗漏	populat	population (5)	$1 \times 1 = 1$	遗漏了 -ion。
混合	Losangeles	Los Angeles (5 & 8)	$4 \times 2 = 8$	1) Lennon (1991) 认为在不同的地方同样的拼写错误只能计算为 1 个错误。下同。2) 虽然学生把 Los Angeles 混合成了 1 个单词, 但 Los Angeles 实际上是 2 个单词, 所以是 2 个错误, 共 8 个错误。
遗漏	Los Angels	Los Angeles (5 & 8)	$3 \times 2 = 6$	
选择错误 + 混合	Nosangeles/ Lasangeles	Los Angeles (5 & 8)	$2 \times 2 + 2 \times 2 = 8$	$2 \times 2 + 2 \times 2$ 表示有 2 个学生把 Los Angeles 拼成 Nosangeles, 有 2 个学生把 Los Angeles 拼成 Lasangeles, 共 4 个学生, 8 个错误。下同。
遗漏	Philadephia/ Philadelpha	Philadelphia (6 & 7 & 8)	$1 \times 1 + 1 \times 1 = 2$	
选择错误	Philadelphra/ Philadelphia/ Philadelphin	Philadelphia (6 & 7 & 8)	$1 \times 1 + 1 \times 1 + 1 \times 1 = 3$	

(续表)

遗漏	Unite States/ United State/the United/the Unite States/the United State	the United States (7)	$2 \times 2 +$ $2 \times 2 +$ $2 \times 1 +$ $2 \times 1 +$ $2 \times 1 =$ 14	不管在错误实例中增加或减少 了多少单词,和原文相比,学生 有多少单词没有听写出来就计 算为多少个错误。下同。
顺序 错误 + 添加	captical	capital (7)	$1 \times 1 = 1$	字母 t 和 i 的顺序和原文相比 是相反的,而且添加了字母 c。
选择 错误	popular/ popularion	population (9)	$1 \times 1 +$ $1 \times 1 =$ 2	
添加	Washington, D. C.	Washington (9 & 10)	19×1 $= 19$	用 Washington, D. C. 代替 Washington 在听写中被认为 是错误的。
遗漏	beatiful	beautiful (10)	$1 \times 1 = 1$	
添加	nineth	ninth (10)	$5 \times 1 = 5$	
总和			73	

本体错误(II & III):首字母大小写错误和标点符号错误

由于受篇幅的限制,首字母大小写错误和标点符号错误没有用表格的形式表现出来。在测试中,学生首字母大小写错误为 60 个,主要体现为标题 The Four Largest Cities 的首字母、句子 3 和句子 4 的首字母没有大写。标点符号错误为 155 个,主要体现为句子与句子之间没有任何标点符号、主句与主句之间用逗号,或分句之前用句号。

如果根据 James (1998)的目的语变体分类法来分析的话,学生在首字母大小写方面的错误都是因为“选择错误”(54 次)造成的,而在标点符号方面的错误,主要是因为“遗漏”(86 次)或“选择错误”(65 次)造成的。

本体错误(IV):数字错误^①

	错误实例	原文	错误数量	备 注
选择错误	1975	1970 (2)	$1 \times 1 = 1$	
遗漏	800,000	8,000,000 (2)	$1 \times 1 = 1$	遗漏了 1 个 0。
选择错误	10,000,000	8,000,000 (2)	$1 \times 1 = 1$	
遗漏	300,000	3,000,000 (4)	$2 \times 1 = 2$	遗漏了 1 个 0。
选择错误	7,000,000	3,000,000 (4)	$1 \times 1 = 1$	
选择错误	2800000	2,810,000 (5)	$2 \times 1 = 2$	
顺序错误	2801,000	2,810,000 (5)	$5 \times 1 = 5$	
选择错误	2010,000	2,810,000 (5)	$1 \times 1 = 1$	
选择错误	2800,100	2,810,000 (5)	$1 \times 1 = 1$	
选择错误	2000	2,810,000 (5)	$1 \times 1 = 1$	
遗漏	281000	2,810,000 (5)	$2 \times 1 = 2$	遗漏了 1 个 0。
添加	2,810,000,000	2,810,000 (5)	$1 \times 1 = 1$	添加了 3 个 0。
选择错误	4000,000	2,810,000 (5)	$2 \times 1 = 2$	
选择错误	300	700,000 (9)	$1 \times 1 = 1$	
选择错误	800,000	700,000 (9)	$1 \times 1 = 1$	
选择错误	780,000	700,000 (9)	$1 \times 1 = 1$	
选择错误	300,00	700,000 (9)	$1 \times 1 = 1$	
选择错误	200,000	700,000 (9)	$1 \times 1 = 1$	
添加	7,000,000	700,000 (9)	$4 \times 1 = 4$	添加了 1 个 0。
总和			30	

^① James (1998)没有提到数字错误,但在本文的听写任务中,学生犯了不少数字错误。因对数字错误没有一个统一的归类,本文作者认为数字错误类似于拼写错误,所以认为数字错误是发生在本体层次上的。

文本错误(I):词汇错误(1)(冠词错误)

	错误实例	原文	错误数量	备注
遗漏	> Four Largest Cities	The Four Largest Cities (标题)	$16 \times 1 = 16$	> 表示 遗漏了冠 词。
选择 错误	has <u>the</u> larger population	has a larger population (1)	$2 \times 1 = 2$	
遗漏	has > larger population	has a larger population (1)	$1 \times 1 = 1$	
遗漏	Chicago has > second largest population.	Chicago has the second largest population. (3)	$1 \times 1 = 1$	
选择 错误	Chicago has a second largest population.	Chicago has the second largest population. (3)	$3 \times 1 = 3$	
添加	in <u>the</u> 1970	in 1970 (4)	$1 \times 1 = 1$	
选择 错误	with <u>the</u> population of 2,810,000	with a population of 2,810,000 (5)	$13 \times 1 = 13$	
遗漏	with > population of 2,810,000	with a population of 2,810,000 (5)	$7 \times 1 = 7$	
遗漏	> United States	the United States (7)	$3 \times 1 = 3$	
遗漏	have > larger population than that	have a larger population than that (9)	$13 \times 1 = 13$	
选择 错误	have <u>the</u> larger population than that	have a larger population than that (9)	$1 \times 1 = 1$	
遗漏	one of > most beautiful American cities	one of the most beautiful American cities (10)	$3 \times 1 = 3$	
顺序 错误	but it is <u>the only</u> ninth city in size	but it is only the ninth city in size (10)	$1 \times 2 = 2$	
选择 错误	but it is only <u>a</u> ninth city in size	but it is only the ninth city in size (10)	$2 \times 1 = 2$	
总和			68	